

Chinesische Lehnwörter in uigurischen Xuanzang-Biographie, Kapitel III

Mehmet Ölmez

Çince ödüñçlemelerin usta araştıracısı

SHÖGAİTO Masahiro Sensei'e

saygıyla sunulur

- | | |
|------------------------|--|
| 0. Einführung | 3. Liste der chinesischen Elemente der
Xuanzang-Biographie, Kapitel III |
| 1. Ordnung der Liste | 4. Indizes |
| 2. Ordnung der Indizes | 5. Literaturverzeichnis |

0. Einführung

Ich habe die chinesischen Lehnwörter der uigurischen Xuanzang-Biographie nach K. Röhrborns Text-Editionen und nach seinen Kommentaren aufgelistet (s. Literaturverzeichnis). In der Zwischenzeit wurde das III. Kapitel der alttürkischen Xuanzang-Biographie ediert und veröffentlicht (s. Ölmez/ Röhrborn 2001). In diesem Aufsatz stelle ich die chinesischen Lehnwörter im III. Kapitel zusammen. Die Zahl der chinesischen Lehnwörter im III. Kapitel ist 72. Diese Zahl kann sich vermehren oder vermindern je nach der Interpretation des Ursprungs der Wörter. Z.B. habe ich hier bei einigen Wörtern einen chinesischen Ursprung angenommen, während ich in früheren Aufsätzen einen nicht-chinesischen Ursprung vermutet habe (vgl. (Uig. *çog*, *sin* = Chin. *zhu* 燭, *shen* 身).

Die chinesischen Wörter im uigurischen Text müssen nicht immer mit den im chinesischen Text vorkommenden Wörtern identisch sein. So ist das Wort *lim* im uigurischen Text ein Wort chinesischen Ursprungs. Im Hinblick auf sino-uigurische

Lautentsprechungen leitet sich dieses Wort ab vom auslautenden *-m* (heute *-n*) des Chinesischen der Tang-Dynastie. Im Chinesischen kann dies *lin* 櫛 oder *lian* 棟 sein. Im Taishō-Text hingegen kommt das Wort *liang* 梁 vor. Uigurisch *lim* kann von diesem Wort nicht abgeleitet werden, da es mit *-ng* /ŋ/ auslautet. Mehreren chinesischen Komposita im uigurischen Text entspricht im Taishō-Text nur ein chinesisches Wort. Das Wort *čogsan* im uigurischen Text kommt im chinesischen Text nicht als - wie man erwarten würde - *chuang san* 幢傘 vor, sondern nur als *chuang* 幢 (s. HT III Komm. 382).

1. Ordnung der Liste

Informationen über die Auflistung sind zu finden in den Aufsätzen Ölmez 1994 und 1996. Am Beispiel von *san* 三 wollen wir die Auflistungsmethode demonstrieren:

sān	三 1.2	K sām ^{648 a} , L./E. sam	B. s'm / sam Shō.I sām sam ¹³⁸ Shō.II, III s'm / sam Z. s'm / sam	s'm / sam (in: samtso 三藏 10, 46, 326 ₁₉)
-----	----------	---------------------------------------	--	--

K	Karlgren 1957
L. und E.	Pulleyblank 1991, "Late" und "Early Middle Chinese"
B.	Barat 1996
Shō.I	Shōgaito 1987, die erste Form zeigt die Rekonstruktion des chinesischen Wortes, die zweite Form zeigt das uigurische Äquivalent des chinesisches Wortes
Shō.II	Shōgaito 1995 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Shō.III	Shōgaito 1997 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Shō.IV	Shōgaito 2001 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Z.	Zieme 1995
cf.	confer

Wenn chinesische Wörter im Text mehrfach vorkommen sollten, dann wird die Zeilennummer und die Häufigkeit angezeigt. Z. B. wenn das Wort *pah* im Text fünfmal

vorkommt, werden alle Belege angegeben. Falls das Wort mehrfach vorkommt (wie *bur* im *burhan*), werden mehrere Belege angegeben. Um die Häufigkeit aufzulisten, wird dem letzten Beleg die Zahl 43 hinzugefügt:

bur (in: *burhan* 90, 98, 108, 112₄₃;

bursaŋ 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)

p'q / pah (in: *pahši* 博士

220, 398, 418, 445, 556)

2. Ordnung des Indizes

Es gibt zwei Arten der Indexierung. Erstens, die Radikal-Indexierung des chinesischen Wortes. Dadurch ist es möglich, sie in die Pinyin-Schriftweise zu übersetzen. Die zweite Indexierung basiert auf uigurischen Wörtern, sie wird in lateinischer Schriftweise geordnet. Zusätzlich wurde sowohl die chinesische als auch die Pinyin-Schreibweise berücksichtigt.

3. Liste der chinesischen Elemente der Xuanzang-Biographie, Kapitel III

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Barat / Shōgaito / Zieme	Uigurisch
àn	暗 72.9	K ·âm- ^{653h} L. ʔam̐, E. ʔəm̐/ʔam̐h	UigWb an ¹³⁵ B. ø Shō.I ø	'nčw / an (in: <i>ančola</i> - 192)
ban	般 137.4	K b'uan ^{182a} ; L puan, E. pan	B. ø Shō.I puân pan ¹³⁶	<i>p' / pa</i> (in: <i>taipažike</i> 大般若經 603)
běn	本 75.1	K puən: ^{440 a} ; L. pun', E. pən'	B. pwn / bun, bar Shō.I puən pin ¹³³ Shō.II pyn / pin	<i>pwn / bun</i> (in: <i>bunkı</i> 362)

bó	博 24.10	K pâk ^{771 a} ; L./E. pak	B. ø Shō.I pâk paɣ ¹³¹	<i>p'q / pah</i> (in: <i>pahši</i> 博士 220, 398, 418, 445, 556)
bù	布 50.2	pwo/puo- ^{102j} L. puǎ̃, E. pɔ ^h	B. pw / bu Shō.I po pu ¹⁴⁹	<i>pw / bu</i> (in: <i>buši</i> 布施 260, 495, 512, 608, 956)
bù	步 77.3	K b'o/b'uo- ^{73a} L. pfuǎ̃, E. bɔ ^h	B. bu Shō.I b'o pu ¹⁵⁰	<i>pw / pu</i> (in: <i>pulan</i> 步廊 529)
céng	層 44.12	dz'əng ⁸⁸⁴ⁱ L. tsfǎəŋ, E. dzəŋ	B. tsynk / tsing Shō.I dz'əŋ tsɪŋ ¹³² , sɪŋ	<i>synk / sɪŋ</i> 759, <i>tsynk / tsɪŋ</i> 241, 242
cháng	償 9.15	K ɟiəŋ ^{725y} L. ʃfian, E. ɟian	B. ø UigWb čo ¹³⁵	<i>čw / čo</i> (in: <i>ančola-</i> 192)
chǐ	尺 44.1	K. t'ǐǎk/ts'ǐǎk ^{794a} L. tʃʰiajk, E. tʃʰiajk	B. cyx / čih, čik, cyq / čik Shō.I tʃ'iek čɣ ¹³¹	<i>čyq / čig</i> 126, 239, 748, 754, 756, 976, 977
chuān	輓 98.11	cf. 專 tʃwan, tʃiŋwǎn ^{231a} cf. 專 L. tʃyan, E. tʃwian; ¹ čuin	Shō.I tʃiuen cuen ¹³⁷	<i>čwyn / čuin</i> (in: <i>lugčuin</i> 輓輓 128, 241, 526)
chuáng	幢 50.12	K 1188 e' anc. ɗ'ang L. trfiwa:wŋ E. drai:wŋ / droe:wŋ	B. cwnk / čuŋ Shō.I ø Z. cwnk / ču(a)ŋ	<i>čwnk / čoŋ</i> (in: <i>čoŋ-san</i> <i>toglar</i> 幢傘纛 382)

1 Zu 輓 *chuan* s. G. Kara, *Sino-ugurische Worterklärungen*, S. 46, 3a. mittelchin. t'šɿ'wǎn.

ớ	慈 61.10	K dz'í ^{966j} ; L. tsfɿʒ, E. dzi/dzi	B. dz'í tsi, si, so Shō.I dz'íəi tsi, sɿ ¹⁴⁶ Shō.II sy, sw / sɿ, su	/// / [tsi] (in: <i>tsi-in-čüen</i> 慈恩傳 988)
cóng	惊 61.8	K cf. tsuong ^{1003 a} ; L. tsfəwɿŋ, E. dzawɿŋ	B. tsuong tsong Shō.I tsoŋ tsuŋ ¹²⁴	//// / [tsüŋ] (in: <i>gentsüŋ</i> 彦惊 982)
cui	檟 75.10	K ɣwi ^{355d} L. ɣuɿ, E. ɣwi	B. ø	tsy / tsi 545 檟
cùn	寸 41.0	K. 431a L. ts ^h un ^h , E. ts ^h wən ^h	B. tsun Shō.I ts' uən tsun, sun ¹³⁴	tswn / tsun 975, 976, 977, 979
dà	大 37.0	K d'âi ^{-317 a} ; L. tfa' / tfaɿ ^h , E. da' / daj ^h	B. t'y / tai, tay Shō.I d'âi tai ¹⁴³ Shō.II, III t'y / tai Z. t'y / tai	t'y / tai (in: <i>taito</i> 大唐 987, <i>taipaʒike</i> 大般若經 603)
dào	道 162.9	K d'âu: ^{1048 a} ; L. tfa'w ^h , E. daw' / daw ^h	B. t'w / tao, t'v / tav, tw / to Shō.I d'âu tau, tav, to ¹⁴⁰ Shō.III, IV t'v / tav Z. t'w / tau	/// / tav, tw / to (in: <i>tabtav</i> 踏道 240; <i>toyin</i> 道人 81 ₁₆)
dú	蘂 120.19	K d'uok ^{1016 b} ; L. tfa'wk / E. dawk (蘂 dào L. tfa'w ^h , E. daw ^h)	B. ø Shō.I d'ok tuɿ ¹²⁶	tw / / tog (in: <i>čon-san</i> <i>toglar</i> 幢傘蘂 382)

dū	都 163.9	K ʃja ^{45 e'} ; L. tuǎ, E. tɔ	B. tw / tu, tww / tuo, dw / du Shō.I to tu, tuo ¹⁵⁰	tw / tu (in: 勝光闍梨 都統 <i>šigko</i> <i>šāli tutuŋ</i> 985)
ēn	恩 61.6	K ʔən ^{370 j} ; L. ʔən, E. ʔən	B. 'yn / in Shō.I ʔən 'in ¹³³ Shō.IV 'yn / 'in	'yn / in (in: <i>tsi-</i> <i>in-čüen</i> 慈恩傳 989)
fǎ	法 85.5	K pɿwɐp ^{642 k} ; L. fɿyap/fa:p. E. puap	B. v'p / fap, vap Shō.I fiuɐp fab ¹⁴⁰ Shō.II, IV p'p / pab Z. v'p / vap	v'p / fab (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>fabši</i> 法師 982)
fó	佛 9.5	K b'iuət ^{500 l} ; L. fɸijyt/fɸiut, E. but	B. pwr / bur, fur, vyr / vir, vw / vo Shō.I b'iuət, v'iuət fir, bur ¹³⁵ Shō.II, IV vyr / fir Z. vyr / fir	pwr / bur (in: <i>burhan</i> 90, 98, 108, 112 ⁴³ ; <i>bursan</i> 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)
gǎn	杆 75.3	cf. 干 K 139 L. kan, E. kan	Kara 1983, 49 Shō.I kân kan ¹³⁵	q'n / han (in: <i>ʔlanhan</i> 欄杆 901, 902)

2 *langan* wurde in Zeile 540 der chinesischen Entsprechung 檻 *xian* gegenübergestellt.

guāng	光 10.4	K kwâŋ ^{706 a} ; L. kuaŋ, E. kwaŋ	B. xww / huo, qw / ko, qww / kuo Shō.I kuân qou, qau ¹³⁰ Shō.II, IV qw / qo Z. qw / ko	q̄w / ko (in: 勝光閣 梨都統 <i>šin̄ko</i> <i>šāli tutuŋ</i> 985)
huā	花 140.4	L. xwa:, E. xwai/xwə: für K cf. huá 華,	B. ø χua hua ¹⁴⁹ Shō.III q' / ha	q̄w' / hua 191, 905, 907 (in: <i>hualig</i> 920, 927, 932, 935)
huá	華 140.8	K γwa ^{44 a} ; L. xfiwa:, E. γwai/γwe:	B. xw' / hua, qww' / kuo-a Shō.I χua hua ¹⁴⁹ Shō.II, IV q̄' / χa Z. q' / ha	qw' / hua (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>lenhua</i> 蓮華 980)
jiè	戒 62.3	K 990a L. kja:j`, L. kəij ^h /kɛ:j ^h	B. ø Shō.II q'y / kai	k'y / kai (in: <i>kaiken</i> 戒賢 395)
jìng	經 120.7	K kieng ^{831 c} ; L. kjaiaj`, E. kɛj ^h ;	B. ky / gi, ki Shō.I kien ke ¹³⁰ Shō.II, III ky / ke	ky / ke (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>taipažike</i> 大般若經 603)
lán	欄 75.17	K 185q L./E. lan	B. ø Kara 1983, 49	l'n / lan (in: <i>lanhan</i> 欄杆 901, 902) ³

3 vgl. Fußn. 2.

láng	廊 53.10	K lāng ^{735t} L. laŋ, E. laŋ	B. laŋ Shō.I lāŋ laŋ ¹²⁷	<i>l'nk / laŋ</i> (in: <i>pulaŋ</i> 步廊 529)
lí	梨 75.7	K lji ^{519h} ; L./E. li	B. ly / li Shō.I cf. 145-47	<i>ly / li</i> (in: 勝光閣梨 都統 <i>šin</i> ko <i>šäli tutuŋ</i> 985)
lian	棟 75.9	Pull. L. lian` / E. lenh, phonetisch cf. mit GSR 185i 鍊 glien lien.	B. ø ⁴ cf. Shō.I 139	<i>lym / lim</i> 536
lián	蓮 140.11	K liän ^{213d} ; L. lian, E. len	B. lyn / lien Shō.I lien len ¹³⁶ Shō.II, IV lyn / len Z. lyn / len	<i>lyn / len</i> (in: <i>lenhua</i> 蓮華 980)
lóng	龍 212.0	K lṽwong ^{1193a} ; L. lywŋ, E. luawŋ	B. 𪛗 / lüi, lw w / luo, lu, lwynk / löŋ, lwnk / loŋ Shō.I liong lüŋ, lüü, lü ¹²⁵ Shō.III lwnk / luŋ	<i>lw w / luu</i> 179, 501
lou	樓 75.11	Pull. L./E. ləw	B. l'w / lau, lyw / liu Shō.I ləu lau, lu ¹⁴²	<i>lyw / lu</i> 533
lù	律 60.6	K 502c L. lyt, E. lwit	B. lwyr / luer	<i>lū</i> (in: <i>lūši</i> 律師 395)

4 Barat: lym / lim für *lin* 櫟 in HT X 38.11.

lù	甌 98.11	cf. 鹿 luk ^{1209a} 5cf. L./E. ləwk	Shō.I luk luy ¹²⁵	lwq / lug (in: lugčuin 甌甌 128, 241, 526)
lùn	論 149.8	K lüēn ^{470 b} ; L. lun`, E. lwən`	B. luän, lwn / lun Shō.I luən lun, luän ¹³³	lwn / lun (in: inme[-lun] 因明論 821; kenyo-lun 顯揚論 100; šeme-lun 聲明論 821)
méng	蔓 98.11	K 742u Pull. L. ma:jŋ, E. məi:jŋ/mə:ŋ	Shō.I ø	my / me (in: pinme 蔓 542)
míng	明 72.4	K mǐwəng ^{760 a} ; L. mia:jŋ, E. mia:jŋ	B. my / mi, mynk / miŋ Shō.I miuan me ¹³⁰ Shō.II, IV my / me Z. my / me	my / me (in: inme[-lun] 因明論 820; šeme-lun 聲明論 821)
qīng	青 174.0	K ts'ieŋ ^{812 c} ; L. tsh'ia:jŋ, E. ts'he:jŋ	B. ø Shō.I ø	čw / ču (in: čuža 青緒 538)
rén	人 9.0	K ríziēn ^{388 a} ; L. rin, E. nin	B. yyn / yin, šin, žin, yin Shō.I nzien yin ¹³⁶ Shō.II syn / žen, III z yin / žen	yyn / yin (in: toyin 道人 81 ₁₆)

5 Vgl. G. Kara, *Sino-uirische Worterklärungen*, S. 46, 3a.

ruo	若 140.5	K níziak ^{777a} L. riak, E. jriak	B. ø Shō.I nziä / žä, ži ¹³⁶ III, IV ɣ'q / žag	žy / ži (in: <i>taipažike</i> 大般若經 603)
sān	三 1.2	K sâm ^{648 a} ; L./E. sam	B. s'm / sam Shō.I sâm sam ¹³⁸ Shō.II, III, IV s'm / sam Z. s'm / sam	s'm / sam (in: <i>samtso</i> 三藏 10, 46, 326 ₁₉)
sān	傘 9.10	L. san, E. san'	B. s'n / san Shō.I sân san	s'n / san (in: <i>čon-san</i> <i>toglar</i> 幢傘纛 382)
sēng	僧 9.12	K ø; L. səəŋ, E. səŋ	B. s'nk / saŋ, sūŋ Shō.I səŋ saŋ, soŋ ¹³² III synk / sŋ	s'nk / saŋ (in: <i>bursaŋ</i> 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)
shé	闍 169.9	K tuo ~ dź'ia ^{45 h'} ; L. ɣfia, E. dzia	B. s' / šä Shō.I ø	š' / šä (in: 勝光闍梨 都統 <i>šin</i> ko <i>šäli tutuŋ</i> 985)
shen	身 158.0	K šičen ^{386a} L. ɣin, E. cin	B. syn / šin Shō.II, III, IV ɣyn / šin, syn / šin Z. syn / šin	syn / sin 732

shēng	勝 19.10	K śiǎng ^{-893 p} ; L. ʃiǎŋ, E. ɕiŋ	B. synk / šin Shō.I ø Shō.II, III synk / šin Z. synk / šing	šynk / šin (in: 勝光闍梨 都統 <i>šin</i> ko <i>šāli tutuŋ</i> 985)
shēng	聲 128.11	K śiǎng ^{812 a} ; L. ʃiaŋ, E. ɕiaŋ	B. ø Shō.I ɕiɛŋ še ¹²⁹ Shō.II ši (šy)	šy / še (in: <i>šeme-lun</i> 聲明論 821)
shèng	乘 4.9	K dz'ǐəŋ ^{895 a} ; L. ʃhiǎŋ ^h , E. zɪŋ ^h ; chéng L. ʃhiǎŋ, E. zɪŋ	B. synk / šin, tsin Shō.I dz'ǐəŋ šin ¹³² Shō.II šin (synk)	šynk / šen/šin (in: <i>seušen</i> 小乘 104, 237, 770, 951)
shēng	升 24.2	L. ʃiǎŋ, E. ɕiŋ	B. šin (vgl. Shō.II 132)	tsynk / tsin 241, 242, 481 ⁶
shì	士 33.0	K dz'ǐ: ^{970a} ; L. ʃhɪ, E. dʒi'/dʒi'	B. sy / ši, śi Shō.I dz'ǐəi ši ¹⁴⁶	šy / ši (in: <i>pahši</i> 博士 220, 398, 418, 445, 556)
shī	師 50.7	K śi: ^{559 a} ; L. ʃɪ, E. ʃi	B. sy / ši Shō.I ʃiəi ši ¹⁴⁷ Shō.II, III sy / ši Z. šy / ši	šy / ši (in: <i>fabši</i> 法師 982; <i>lūsī</i> 律師 395)
shī	施 70.5	śia/ʃie ⁴¹ L. ʃi, E. ɕiǎ/ɕi	B. sy / ši Shō.I ɕiə ši ¹⁴⁶ II, III, IV sy, sy, sw / ši, šu	šy / šu (in: <i>buši</i> 布施 260, 495, 512, 608, 956)

6 Barat *šin*, vgl. HT III Komm. 158.

sì	寺 41.3	K zi ^{961 m} ; L. sfiz ^è , E. zih/zih ^h	B. sy / si, tsy / tsi Shō.I ziəi si, tsi ¹⁴⁶ Z. šy / ši	sy / si (in: /// si 122)
tà	踏 157.8	K ø; L. thap, E. thəp/thap	B. ø Shō.I t'əp tab ¹³⁹	/// / tab (in: tabtav 踏道 240)
táng	唐 30.7	K d'âng ^{700 a} ; L. thəŋ, E. daŋ	B. tw / to Shō.I d'əŋ to ¹²⁶	tw / to (in: taito 大唐 987)
tǒng	統 120.6	K t'uong- ^{1011 b} ; L. thəwŋ ^è , thawŋ ^h	B. twŋk / tong Shō.I t'əŋ tuŋ ¹²⁴	twŋ / / tuŋ (in: 勝光閣 梨都統 <i>šijko</i> <i>šäli tutuŋ</i> 985)
tuō	托 75.5	cf. 拖 tuō K 4f ¹ L. thə, E. thə	Kara 1983, 50	t'q̄ / tag (in: tagču 托柱 539)
xí	褶 75.11	⁷ cf. 緝 qī 120.9 L./E. tshíp K 688b	B. ø cf. Shō.I xi 習 ziəp / sib ¹⁴⁰	tsy / / tsip 211
xián	賢 154.8	K 368e L. xfiŋjan; E. yən	ShōKango 136.?	kyn / ken (in: <i>kaiken</i> 戒賢 395)
xiǎn	顯 181.14	K xien ^{242 a} ; xjian', E. xən'	B. kyn / hen Shō.I χien xen ¹³⁶ Shō.II kyn / xen Z. kyn / kin	kyn / ken (in: <i>kenyo-lun</i> 顯揚論 100)

7 Ich bin meinem Kollegen Yong-sǒng Li dankbar für die Identifizierung von *tsip* als chinesisch *xi* 褶.

xiǎo	小 42.0	K s ₁ og/siǎu: ^{1149 a} ; L. siaw', E. siaw'	B. syw / sio, siv (?) Shō.I siēu seu, säv ¹⁴¹	syw / seu (in: <i>seuŋ</i> 小乘 104, 237, 770, 951)
yàn	彦 59.6	K ngiän- ^{199 a} ; L. njan', E. njan ^h	B. kyn / gen Shō.I nien gen ¹³⁶	/// / gen (in: <i>gentsün</i> 彦惊 982)
yáng	揚 64.9	K 720j L. jian, E. jian	Shō.I yiän / yo, you ¹²⁸	yw / yo (in: <i>kenyo-lun</i> 顯揚論 100)
yīn	因 31.3	K i'ien ^{370 a} ; L./E. ?jin	B. yyn / yin Shō.I i'ien in ¹³³ Shō.II 'yn / in Z. 'yn / in	'yn / in (in: <i>inme[-lun]</i> 因明論 820)
yuàn	院 170.7	giwan/jiwän- ^{257u} L. yan', E. wuan ^h	B. wyn / uen, 'wyn / üen Shō.I fiuēn wen, üēn ¹³⁷	/// / ven 531
zàng	藏 140.14	K dz'äng ^{727 g} ; L. tsfan', E. dzan ^h ; cáng L. tsfan, E. dzan	B. tsw / tso, so Shō.I dz'äng tso, so, tsan ¹²⁷	tsw / tso (in: <i>samtso</i> 三藏 10, 46, 326 ₁₉)
zhě	赭 155.9	K tsja: ^{45 d} ; L. tsja', E. tja'	Shō.I ø	ž' / ža (in: <i>čuža</i> 青赭 538)
zhù	柱 75.5	K ^{129h} L. trfiyă, E. druă'	Shō.I ø	čw / ču (in: <i>tagču</i> 托柱 539)

zhu	燭 86.13	K tsj̥wok ^{1224e} L. t̥sywk, E. t̥cuwk	B. ø cf. Maue 1987: 37, 42 軸 Shō.I d'ək čog ¹²⁶	čwq / čog 205, 887
-----	------------	--	---	-----------------------

4. Indizes

4.1.

		Pinyin	Uigurisch
1.2	三	sān	<i>sam</i>
4.9	乘	shèng	<i>šeŋ</i>
9.0	人	rén	<i>yn</i>
9.5	佛	fó	<i>bur</i>
9.10	傘	sǎn	<i>san</i>
9.12	僧	sēng	<i>saŋ</i>
9.15	償	cháng	<i>čo</i>
10.4	光	guāng	<i>ko</i>
19.10	勝	shēng	<i>šiŋ</i>
24.2	升	shēng	<i>tsiŋ</i>
24.10	博	bó	<i>pah</i>
30.7	唐	táng	<i>to</i>
31.3	因	yīn	<i>in</i>
33.0	士	shì	<i>ši</i>
37.0	大	dà	<i>tai</i>
41.0	寸	cùn	<i>tsun</i>
41.3	寺	sì	<i>si</i>
42.0	小	xiǎo	<i>seu</i>
44.1	尺	chǐ	<i>čig</i>

44.12	層	céng	<i>siŋ, tsiŋ</i>
50.12	幢	chuáng	<i>čoŋ</i>
50.2	布	bù	<i>bu</i>
50.7	師	shī	<i>ši</i>
53.10	廊	láng	<i>laŋ</i>
59.6	彥	yàn	<i>gen</i>
60.6	律	lù	<i>lii</i>
61.6	恩	ēn	<i>in</i>
61.8	惊	cóng	<i>tsiŋ</i>
61.10	慈	cí	<i>tsi</i>
62.3	戒	jiè	<i>kai</i>
64.9	揚	yáng	<i>yo</i>
70.5	施	shī	<i>ši</i>
72.4	明	míng	<i>me</i>
72.9	暗	àn	<i>an</i>
75.1	本	běn	<i>bun</i>
75.3	杆	gǎn	<i>han</i>
75.5	柱	zhù	<i>ču</i>
75.5	托	tuō	<i>tag</i>
75.7	梨	lí	<i>li</i>
75.9	棟	lián	<i>lim</i>
75.10	懷	cuī	<i>tsi</i>

75.11	樓	lou	<i>lu</i>
75.11	櫺	xí	<i>tsip</i>
75.17	欄	lán	<i>lan</i>
77.3	步	bù	<i>pu</i>
85.5	法	fǎ	<i>fab</i>
86.13	燭	zhu	<i>čog</i>
98.11	甄	chuān	<i>čuin</i>
98.11	甌	lù	<i>lug</i>
98.11	蔓	méng	<i>me</i>
120.6	統	tǒng	<i>tun</i>
120.7	經	jīng	<i>ke</i>
120.19	燾	dú	<i>tog</i>
128.11	聲	shēng	<i>še</i>
137.4	般	ban	<i>pa</i>
140.4	花	huā	<i>hua</i>
140.5	若	ruo	<i>ži</i>
140.8	華	huá	<i>hua</i>
140.11	蓮	lián	<i>len</i>
140.14	藏	zàng	<i>tso</i>
149.8	論	lùn	<i>lun</i>
154.8	賢	xián	<i>ken</i>
155.9	赭	zhě	<i>ža</i>
157.8	踏	tà	<i>tab</i>
158.0	身	shen	<i>sin</i>
162.9	道	dào	<i>tav</i>
163.9	都	dū	<i>tu</i>
169.9	閭	shé	<i>šä</i>
170.7	院	yuàn	<i>ven</i>

174.0	青	qīng	<i>ču</i>
181.14	顯	xiǎn	<i>ken</i>
212.0	龍	lóng	<i>luu</i>

4.2.

Uigurisch	Pinyin	
<i>an</i>	àn	暗
<i>bu</i>	bù	布
<i>bun</i>	běn	本
<i>bur</i>	fó	佛
<i>čig</i>	chǐ	尺
<i>čo</i>	cháng	償
<i>čog</i>	zhu	燭
<i>čoŋ</i>	chuáng	幢
<i>ču</i>	qīng	青
<i>ču</i>	zhù	柱
<i>čuin</i>	chuān	甄
<i>fab</i>	fǎ	法
<i>gen</i>	yàn	彥
<i>han</i>	gǎn	杆
<i>hua</i>	huā	花
<i>hua</i>	huá	華
<i>in</i>	ēn	恩
<i>in</i>	yīn	因
<i>kai</i>	jiè	戒
<i>ke</i>	jīng	經
<i>ken</i>	xián	賢
<i>ken</i>	xiǎn	顯

<i>ko</i>	guāng	光
<i>lan</i>	lán	欄
<i>lan</i>	láng	廊
<i>len</i>	lián	蓮
<i>lu</i>	lou	樓
<i>li</i>	lí	梨
<i>lim</i>	lian	棟
<i>lug</i>	lù	甌
<i>lun</i>	lùn	論
<i>luu</i>	lóng	龍
<i>lū</i>	lù	律
<i>me</i>	méng	蔓
<i>me</i>	míng	明
<i>pa</i>	ban	般
<i>pah</i>	bó	博
<i>pu</i>	bù	步
<i>sam</i>	sān	三
<i>san</i>	sǎn	傘
<i>saŋ</i>	sēng	僧
<i>seu</i>	xiǎo	小
<i>sin</i>	shen	身
<i>siŋ, tsin</i>	céng	層
<i>si</i>	sì	寺
<i>šä</i>	shé	閤
<i>še</i>	shēng	聲
<i>šeŋ</i>	shèng	乘
<i>ši</i>	shī	施
<i>ši</i>	shī	師

<i>ši</i>	shì	士
<i>šin</i>	shēng	勝
<i>tab</i>	tà	踏
<i>tag</i>	tuō	托
<i>tai</i>	dà	大
<i>tav</i>	dào	道
<i>to</i>	táng	唐
<i>tog</i>	dú	燾
<i>tsi</i>	cí	慈
<i>tsi</i>	cuī	棖
<i>tsin</i>	shēng	升
<i>tsip</i>	xí	褶
<i>tso</i>	zàng	藏
<i>tsun</i>	cùn	寸
<i>tsün</i>	cóng	惊
<i>tu</i>	dū	都
<i>tun</i>	tǒng	統
<i>ven</i>	yuàn	院
<i>yin</i>	rén	人
<i>yo</i>	yáng	揚
<i>ža</i>	zhě	赭
<i>ži</i>	ruo	若

5. Literaturverzeichnis

- Kahar BARAT, "The Uighur Xuanzang Biography Volume III", *Journal of Turkish Studies*, Bd. 16 (1992): 5-65.
- , "A Turkic Chinese Transcription System", *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC). Kawasaki, Japan: August 7-12, 1995*, edited by Giovanni Stary, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1996: 5-83.
- 華俄大辭典 *Большой китайско-русский словарь*, Том I-IV, Москва 1983-1984.
- B. CSONGOR, "Chinese in the Uighur Script of the T'ang-Period", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2 (1952): 73-121.
- , "Some more Chinese Glosses in Uighur Script", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 4 (1954) 1-3: 251-257.
- Sir Gerard CLAUSON, *An Etymological Dictionary of the Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972. [= EtymDic]
- A. VON GABAIN, *Altürkische Grammatik*, Wiesbaden 1974³.
- Herbert A. GILES, *A Chinese-English Dictionary*, Shanghai-London 1912.
- György KARA, "Sino-ugurische Wortklärungen", *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien, Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*. Hrsg. K. Röhrborn, W. Veenker, VSUA Band 16, Wiesbaden 1983: 44-52.
- , "Mittelchinesisch im Spätugurischen", *Ägypten, Vorderasien, Turfan, Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, Tagung in Berlin, Mai 1987*. Hrsg. H. Klengel, W. Sundermann, Akademie Verlag, Berlin 1991: 129-133.
- Bernhard KARLGREN, *Analytic Dictionary of Chinese and Sinojapanese*, Paris 1923. [= ADC]
- , *Grammata Serica Recensa*, Stockholm 1957 (1972³). [= GSR]
- R. H. MATHEWS, *Mathews' Chinese-English Dictionary*, Harvard 1972.
- Dieter MAUE, "Die alttürkische buddhistische Literatur in Brahmi-Schrift", *Türkoloji Çalışmaları ve F. Almanya'daki Türk Çocuklarının Eğitim-kültür Problemleri Sempozyumu*, 20-21 Eylül 1985, Ankara 1985: 35-44.
- Mehmet ÖLMEZ, "Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar (Chinesische Lehnwörter in der uigurischen Xuanzang-Biographie)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994: 109-143.
- , "Chinesische Lehnwörter in uigurischer Xuanzang-Biographie (II) (Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar. II)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 6, 1996: 131-166.
- Mehmet ÖLMEZ, Klaus RÖHRBORN, *Die alttürkische Xuanzang-Biographie III. Nach der Handschrift von Leningrad, Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von A. v. Gabain*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 2001. [= HT III]
- Edwin G. PULLEYBLANK, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver 1991. [= Pulley.]
- Klaus RÖHRBORN, *Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, 1-5. Wiesbaden 1977-1994.

- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 3. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1991. [= HT VII]
- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 5. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1996. [= HT VIII]
- 庄垣内 正弘 SHŌGAITO Masahiro, “Chinese Loan Words in Uighur [ウイグル文献に導入された漢語に関する研究]”, *Studies on the Inner Asian Languages* [内陸アジア言語の研究], II, 1987: 124-156.
- , “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script [ウイグル文字音写された漢語仏典断片について— ウイグル漢字音の研究 —]”, in: *Linguistic Research* [言語学研究], 14, 1995: 65-153, + 9.
- , “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script (cont’d) [ウイグル文字音写された漢語仏典断片について— ウイグル漢字音の研究 — (続)]”, *Bulletin of the Society for Western and Southern Asiatic Studies, Kyoto University* [西南アジア研究], Nr. 46, 1997: 1-31.
- , “Some Uighur fragments preserved in Russia [ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 3]”, *Kyoto University Linguistic Research* [京都大学言語学研究], 20, 2001: 243-277, + 5.
- 新漢德詞典 XÍN HÀN DÉ CÍDIǎN, *Das neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch*, Beijing 1988.
- Peter ZIEME, “A Fragment of the Chinese *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* in Uigur Script from Turfan”, *Studies on the Inner Asian Languages*, XI, 1996: 1-13 + Pl. I-II.